

REDAKTURA STROJNOG PRIJEVODA SA I BEZ PRISTUPA IZVORNOME TEKSTU

Matej Kovačević

Sažetak

Redaktura strojnog prijevoda postupak je koji se provodi s ciljem ubrzanja prevođenja i prijenosa informacija. Stručnjaci se još ne slažu trebaju li redaktori imati pristup izvorniku prijevoda koji revidiraju. Cilj je ovog rada istražiti kako pristup izvorniku utječe na kvalitetu rada redaktora te na njihovu brzinu, koja je izravno povezana s produktivnošću. Provedeno je istraživanje među dvadesetidvoje studenata diplomskog studija engleskog jezika koji su revidirali dva prijevoda o Europskoj uniji prevedena alatom Google prevoditelj. Ispitanici su bili podijeljeni u dvije skupine, a svaka je imala pristup izvorniku samo za jedan prijevod. U istraživanju je mjereno trajanje redakture strojnih prijevoda te broj pogrešaka koje su ispitanici u strojnim prijevodima uspjeli ispraviti. Pogreške su također podijeljene u kategorije kako bi rezultati analize bili jasniji. Suprotno očekivanjima, ustanovljeno je da pristup izvorniku nije u većoj mjeri utjecao na brzinu. Kao što je očekivano, utjecao je na kvalitetu završnog prijevoda.